

INFORMATIVO DA CIDADE

JULHO DE 2023 広報ひこねポルトガル語版



Leia nesta edição

- ★ ESCREVA UMA MENSAGEM SOBRE DIREITOS HUMANOS
- ★ QUEM AINDA NÃO PEDIU SOLICITE OS PONTOS OFERECIDO PELO CARTÃO MAI NAMBA O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL
- ★ 45ª COMPETIÇÃO DO “HOMEM PÁSSARO 2023” (Tori ningen contesuto 2023)
- ★ SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS
- ★ CONSULTAS DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS

Na Prefeitura (Motomachi 4-2)

De segunda à sexta, das 8:30 às 12:00 e das 13:00 às 17:15. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00 (recepção até as 18:30). Favor pedir na recepção "porutogaru-gô de onegaishimasu" e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

Centro de Consultas para estrangeiros da Cidade de Hikone

(português, inglês, chinês, coreano, vietnamita, nepali, indonésio, tagalo (filipino), tailandês, espanhol, russo, hindi e japonês simplificado)



Homepage
de Hikone.
Página em
português



Koho Hikone
português



FB Serviço de
Convivência
Multicultural


*K
O
H
O

H
I
K
O
N
E*

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Chuou cho 2-26)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Showa Denko Materiaru zu (antiga Hitachi Kasei), Bestone
- Hello Work (Hikone)
- Super Center TRIAL (Hipermercado Hikone/Kawase)
- Centro Comunitário Nakachiku (Nakachiku Kouminkan)
- Centro Comunitário Inae (Inae Chiku Kouminkan)
- Don Quijote de Toyosato

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custos
(1) Nas quartas (19 às 20h30) (2) Nas sextas (14h às 15h30)		Salão Internacional de Hikone (Kokusai Kouryu Saron)	Associação internacional de Hikone ☎ 0749-22-5931 e-mail hikone-il@za.ztv.ne.jp Qr code 	Pacote de 10 aulas ¥2,000 Por pacote (1) ou (2)
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai ☎ 090- 5156- 6916	¥100/aula
Domingo	10:00 às 11:30	Nishichiku Kouminkan	Atenção pois atualmente não está tendo aula. SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥100/aula
Terças e sextas	9 : 00~10 : 20	Asahinomori chiku Kouminkan		¥200/aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20 ⑤ Classe online	Inobeishon ofisu [Nayashichi]	SUMAIRU MIZUNO ☎ 070-5661-7345	¥200/aula
No 1º, 3º e 4º sábados do mês	10:00 às 11:30	Higashi chiku kouminkan	Hikone Unesco Kyoukai Aulas de japonês para crianças JUMP Aulas de reforço para estudantes do primário, ginásio etc TEL. 090 2384 9760	Gratuito



Rádio FM HIKONE em português
Dias: De segunda à sexta em dois horários
11h30 e 19h00

Publicação: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural (Versão parcial do Kouho Hikone em japonês)

INFORMAÇÕES GERAIS

ESCREVA UMA MENSAGEM SOBRE DIREITOS HUMANOS

A Prefeitura de Hikone promove anualmente este evento para quem mora ou trabalha ou estuda em Hikone. O tema é “Minha Mensagem sobre os Direitos Humanos”. Você pode participar escrevendo uma redação ou fazendo um poster ou ainda confeccionando um Cartão Postal.

Prazo de encerramento: até dia 11 de dezembro

Como entregar: direto no Setor de Políticas de Direitos Humanos da Prefeitura 3º andar (Jinken Seisaku ka) ou via correios (deverá chegar dentro do prazo estabelecido).

Para o envio através dos correios e obter maiores informações

〒522-8501 Hikone shi Motomachi 4-2 Hikone Shiyakusho Jinken Seisaku ka

Tel. 30-6115 FAX 24-8577

e-mail jinken@ma.city.hikone.shiga.jp

ABERTURA DO SERVIÇO DE EMISSÃO DO CARTÃO MAI NAMBA NOS DOMINGOS

O guichê dos serviços de emissão do cartão mai namba da prefeitura estará funcionando nos seguintes domingos: *dias 09 e 30 de julho das 9:30 às 13:00* (a recepção funcionará das 9:30 até 12:30).

Obs. Nestes dias não haverá serviço de interpretação.

Maiores informações Setor Laifu Sabisu ka tel. 30-6151



QUEM AINDA NÃO PEDIU SOLICITE OS PONTOS OFERECIDO PELO CARTÃO MAI NAMBA O MAIS RÁPIDO POSSÍVEL

Quem fez o cartão mai namba até fevereiro/2023 e ainda não solicitou os pontos de compras (total de 20 mil ienes) tem até dia 30 de setembro para solicitá-los. O funcionário fará por você os procedimentos necessários.

Os pontos são divididos em 3 partes: 5 mil ienes por ter feito o cartão mai namba, 7,500 ienes por fazer a ligação do cartão mai namba com seu seguro saúde, 7,500 ienes por fazer a ligação do cartão mai namba com uma conta bancária.

Os pontos não serão depositados no cartão mai namba mas sim em outros tipos de cartões que você utiliza para fazer pagamento de compras como por exemplo cartões de dinheiro eletrônico ou aplicativos de pagamento ou ainda cartões de crédito. Verifique a lista completa na homepage do Portal Mai namba. Mas atenção com o prazo de solicitação que são diferentes entre eles.

O que preciso levar para solicitar os pontos?

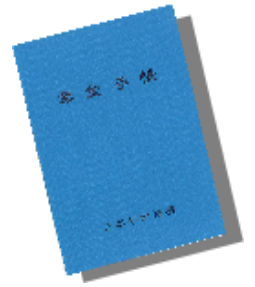
- O cartão mai namba do solicitante (necessário a senha de 4 dígitos)
- O cartão ou aplicativo que deseja depositar os pontos
- Caderneta bancária para fazer a ligação do cartão mai namba com sua conta bancária

Maiores informações Setor Laifu Sabisu ka Tel. 22-1398

O SISTEMA DE ISENÇÃO OU REDUÇÃO DA TAXA DO KOKUMIN NENKIN (PREVIDÊNCIA BÁSICA DO GOVERNO JAPONÊS)

Quem não está em condições de pagar a taxa do seguro poderá solicitar o sistema de isenção ou redução da taxa. Após a solicitação o órgão responsável do governo japonês avaliará a solicitação e enviará o resultado para o solicitante. É necessário fazer a renovação anual do pedido no mês de julho. Deixar o seguro regularizado é muito importante pois numa eventualidade o contribuinte terá direito a solicitar a pensão por invalidez, a pensão por morte do cônjuge, etc.

- Local de solicitação: prefeitura, Setor Hoken Nenkin ka
- Período de validade da isenção/redução: de julho até junho do ano seguinte
Obs. É possível pedir a isenção/redução de até 2 anos e um mês retroativos.
- Início do atendimento: dia 03 de julho



CAMPANHA DE CONSCIENTIZAÇÃO DO DESENVOLVIMENTO JUVENIL SAUDÁVEL E DA PROMOÇÃO DE UMA SOCIEDADE PACÍFICA

A cidade de Hikone participa anualmente na campanha iluminando o Castelo de Hikone na cor amarela durante o período de 9 à 11 de julho até as 22:00 horas.

Vamos nos empenhar na prevenção da delinquência juvenil e crimes e construímos juntos uma sociedade pacífica e segura.

~CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO VERÃO~ De 15 à 24 de julho

No verão as pessoas saem de casa com mais frequência por isso o trânsito fica mais congestionado. Além disso as crianças estão de férias escolares e se movimentam mais ativamente pelas ruas da cidade. Por isso, os motoristas devem redobrar os cuidados e dirigir prestando muita atenção! Também, os mesmos cuidados devem ser tomados com pessoas idosas pois elas são mais vulneráveis a sofrer acidentes de trânsito.

- ▶ Quando estiver dirigindo muito cuidado com o aparecimento súbito de pessoas nos cruzamentos e nas passagens de pedestres. O motorista deve reduzir a velocidade, parar o carro e certificar o lado direito e esquerdo da rua.
- ▶ Os pedestres também devem ficar atentos e principalmente não andar olhando o smartphone. Os ciclistas devem sempre usar capacete de segurança.



PROJETO “UM LOCAL PARA BRINCAR DEPOIS DAS AULAS” DA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SHIGA



Venham brincar com os universitários no campus Hikone! Eles prepararam várias atividades divertidas como futebol, esconde-esconde, frisbee (brincadeiras com brinquedos voadores em forma de disco) etc.

Data: dia 20 de julho das 17:00 até 18:00

Local: Campus Hikone da Universidade de Shiga (Baba 1-1-1)



Público-alvo: estudantes da escola primária (é possível a participação de crianças pré-escolares caso tenha o acompanhamento dos pais)

Vagas: 30 (de acordo com a ordem de inscrição)

Inscrições: até dia 12 de julho (inscrições online)

Informações: Shiga Daigaku Keizai Keiei Kenkyu sho Tel. 27-1027

LOCAL PARA ESTUDAR DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO

Atenção pois não há orientadores que possam ensinar e também é necessário seguir algumas regras para usar a sala. O período de funcionamento será do dia 21 de julho até 25 de agosto das 9:00 até 12:00 (exceto sábados, domingos e feriados).

Local: Fukushi Senta (Hirata cho 670) 3º andar

Público-alvo: estudantes da escola primária, ginásial e do ensino médio que moram em Hikone

Maiores informações Setor Kodomo Wakamo ka Tel. 49-2251

PARQUES PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM NA ÁGUA

Soto baba Kouen (Kyoumachi 2 cho me)



Takei Kouen – Hassaka-cho (Hassaka cho)



Período de uso: Durante o Verão (20 de julho a 20 de agosto) – Das 10h às 16h

Pedidos: Apenas crianças pré-escolares podem brincar nos locais com água. É necessário que os pais ou responsáveis estejam juntos. É proibido entrar com calçado ou levar animais de estimação.

Na ocorrência de surto de doenças como intoxicação alimentar pela bactéria O157 ou de outras doenças infecciosas as atividades serão encerradas.

Favor tomar os devidos cuidados de prevenção contra a transmissão do novo coronavírus.

(Dependendo do tempo e clima poderá não estar funcionando).

Maiores informações Prefeitura, Setor Toshi Keikaku Tel. 30-6124

ATIVIDADES DE VERÃO PARA CRIANÇAS NO CENTRO DE INTERCÂMBIO DOS CIDADÃOS

O centro (Shimin Kouryu Senta) preparou para este verão várias atividades interessantes e convida a todos para participarem.

(1) “Vamos aprender sobre energia elétrica” *Kodomo denki demae kyoshitsu*

Data: dia 26 de julho das 10:30 até 11:30

Público-alvo: estudantes da 3ª à 6ª série da escola primária e seus pais/responsáveis

Vaga: 10 pares

(2) “Aula de Confecção de artesanato em vidro” *Garasu Kouguei kyoshitsu*

Data: dia 28 de julho e 3 de agosto das 10:00 até 11:00

Público-alvo: estudantes da 1ª à 6ª série da escola primária e seus pais/responsáveis

Vaga: 10 pares

Custos: 600 ienes/par

(3) “Aula experimental de Arte em giz” *Tyooku aato taiken kyoshitsu*

Data: dia 10 de agosto das 10:00 até 11:00

Público-alvo: estudantes da 1ª à 6ª série da escola primária e seus pais/responsáveis

Vaga: 10 pares

Custos: 1,000 ienes/par

(4) “Aula experimental de Arte em Papel “ Roozu Uindou taiken kyoshitsu

Data: dia 22 de agosto das 10:00 até 11:00

Público-alvo: estudantes da 1ª à 6ª série da escola primária e seus pais/responsáveis

Vaga: 10 pares

Custos: 500 ienes/obra confeccionada

Local das atividades: Shimin Kouryu Senta (Satone cho)

Inscrições: de 3 até 7 de julho por telefone, e-mail ou direto no local

Tel 23-3582

E-mail higashiyama_ha@ma.city.hikone.shiga.jp

45º COMPETIÇÃO DO “HOMEM PÁSSARO 2023” (Tori ningen contesuto 2023)

Este evento é realizado no verão na praia de Matsubara em Hikone. Os participantes inventam seus objetos voadores e competem entre si para ver quem consegue voar mais longe. Já se tornou um evento tradicional de Hikone.

Data: dia 29 de julho (sábado) e dia 30 de julho (domingo)

Local: Praia de Matsubara e arredores

Obs. Dependendo das condições climáticas poderá ser cancelado



MUITO CUIDADOS AO BRINCAR COM FOGOS DE ARTIFÍCIO

Com a chegada do verão é comum brincar com fogos de artifício com a família, com os amigos etc. Porém eles devem ser manipulados com muito cuidado.

Tem acontecido muitos casos de queimaduras, incêndios causados por esses materiais utilizados de forma errada. Também é preciso seguir as regras para não incomodar os vizinhos.

E muita atenção com os seguintes itens

- Não deixe a criança brincar sozinha, é preciso sempre o acompanhamento de pessoas adultas
- Deixar um balde com água para molhar e apagar completamente o fogo do cartucho usado
- Não brincar com fogo de artifício nos dias em que o vento estiver forte pois o ar fica seco
- Escolha um local seguro para brincar e siga as instruções de segurança
- Não aponte o cartucho com fogo para pessoas ou casas, além disso no local da brincadeira não deve ter materiais inflamáveis. Também tomar cuidado para que as faíscas não peguem na roupa.
- Não carregue o cartucho dentro do bolso da roupa nem tire a pólvora para brincar



OS CUIDADOS COM A INSOLAÇÃO

A insolação ocorre principalmente no verão devido as altas temperaturas e umidade do ar elevada. Os devidos cuidados devem ser tomados tanto fora como dentro de casa. O aumento da temperatura poderá causar um desequilíbrio entre os líquidos e os sais minerais do corpo. Caso isso ocorra, o organismo não conseguirá equilibrar a temperatura corporal, desencadeando vários sintomas como tontura, enjôo, cansaço, etc. Nos casos mais graves poderá acontecer convulsão e perda de consciência. É necessário tomar muito cuidado, pois há riscos de insolação mesmo dentro de casa mesmo não fazendo grandes atividades. Crianças pequenas, idosos e quem está doente precisam ainda mais atenção!



E para se prevenir é importante ingerir líquidos constantemente e ter uma alimentação balanceada. Além manter o ambiente interno da casa numa temperatura adequada e bem ventilada.

SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Os serviços de consultas abaixo são em sua maioria somente em japonês. Portanto, para utilizá-los será necessário que vá junto com um intérprete. Atenção, pois alguns serviços requerem agendamento de horário. Para maiores informações, favor entrar em contato com a prefeitura.

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Houritsu soudan) (Associação de Advogados de Shiga)	28 de julho Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117	Reserva: 19 de julho a partir das 8:30 da manhã. Custos: 5,500 ienes pagos no dia. (30min)
Consultas gerais para crianças e jovens (Kodomo Wakamono Sougou Soudan) Consultas de Apoio às Crianças (Kodomo no ouen soudan)	De segunda a sexta Das 8:30 às 17:15	Centro de Assistência Social (Fukushi Senta) 2º andar Hirata cho	Para crianças e jovens que enfrentam dificuldades na convivência social e outros problemas, acabando por se isolar e se afastar do trabalho, da escola, do convívio familiar, etc Consultas sobre dificuldades que a criança passa e como apoiá-la Tel 26-6880 (Kodomo Wakamono Sougou Soudan Senta)
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas (Gaikoku go Jinken soudan)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Idiomas acessíveis: chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre criança e família (Kodomo katei Soudan)	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Senta – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre ijime (Ijime hotline)	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	Comitê de Educação de Hikone Sala de apoio e direitos humanos das crianças e de medidas contra ijime (Gakkou shien , jinken, Ijime taisaku shitsu)	Telefone exclusivo 0749-24-7977 A própria pessoa, a família, amigos... qualquer pessoa poderá se consultar! Será atendido por especialista no assunto.

<p>Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/déficit de atenção, etc) (Hattatsu soudan)</p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15</p>	<p>Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta)</p>	<p>As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estejam preocupados com algum problema. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.</p> <p>Necessário fazer reserva por telefone ou indo diretamente ao centro</p>
<p>Consultas sobre problemas de linguagem (kotoba no soudan)</p>	<p>De segunda a sexta (exceto feriados) Das 8h30 às 12h 13h às 17h15</p>	<p>Tel 0749-26-8282</p>	<p>Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares.</p> <p>Necessário reservar horário por telefone ou indo diretamente ao centro</p>
<p>Consultas sobre direitos do consumidor (Shouhi Seikatsu soudan)</p>	<p>Toda semana De segunda a sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15</p>	<p>Prefeitura 2º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144</p>	<p>Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc). Pede-se, caso possível, fazer um resumo sobre o conteúdo a ser consultado. Dessa forma será possível auxiliar com maior rapidez.</p>
<p>Consultas sobre acidentes de trânsito (Koutsu jiko soudan)</p>	<p>Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h</p>	<p>Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi</p>	<p>Consultas sobre acidentes de trânsito para vítima ou infrator. Também é possível se consultar por telefone (de segunda a sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230</p>
<p>Consultas de trabalho para pacientes em tratamento contra câncer (Gan Kanjya san no Ryouyou soudan Shurou soudan)</p> <p>Consultas individuais sobre como adequar tratamento e trabalho</p>	<p>De segunda à sexta-feira das 9:00 às 16:00</p>	<p>Hospital Municipal de Hikone 2º andar Bloco 3</p>	<p>Para a pessoa em tratamento que tem possibilidade de trabalhar e quer trabalhar.</p> <p>Apoio ao trabalho Dia 5 de julho das 13:30 às 15:30 Apoio às pessoas que querem continuar a trabalhando Dia 19 de julho das 13:30 às 15:30 Tel 0749-22-6050 Shiritsu Byouin gan soudan shien senta</p>
<p>Consultas sobre imóveis desocupados (AKIYA) por telefone Akiya Denwa soudan</p>	<p>De segunda à sexta-feira das 10:00 às 18:00</p>	<p>Hikone shi Akiya Banku Jimu Kyouku (Escritório de Banco de Dados Akiya de Hikone)</p>	<p>Este é um serviço de banco de dados AKIYA (de moradias desocupadas). Público alvo: donos de imóveis desocupados, pessoas interessadas em morar e fazer uso desses imóveis. Telefone 23-2123 (Com Sr. Maetani)</p>

SAÚDE DA CRIANÇA

CONSULTAS DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

A criança desde seu nascimento passa por várias fases de desenvolvimento e essas consultas são importantes para acompanhar o seu crescimento.

As consultas são realizadas com hora marcada para evitar aglomerações. Também, como medida de prevenção contra o covid 19 será necessário apresentar no dia da consulta o questionário da situação de saúde devidamente preenchido e será permitido a presença de somente um acompanhante. Não esquecer de tomar outras medidas como uso de máscara, desinfecção das mãos etc.

Local: As consultas são realizados no *Kusunoki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal) **Hassaka cho Tel 24-0816 Fax 24-5870**

Horário: das 12h45 ~ 14h

- ★ **Verifique no quadro abaixo a dia do exame de acordo com a data de nascimento da criança**
- ★ **Não haverá aviso pessoal. Verifique sempre na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) os detalhes sobre os exames.**
- ★ **Favor avisar caso não possa comparecer na data do exame**

O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi techo*) e o Questionário que está na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) preenchido.
- Para os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 6 meses, 3 anos de 6 meses:
Leve escova dental para a orientação da escovação final dos dentes.
- Para crianças de 2 anos e meio faça o teste de audição (*sasayaki koe kensa*) em casa e anote o resultado no questionário.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (fazer a coleta da primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e leve no dia do exame).

AS DATAS DOS EXAMES DE AGOSTO

Tipos de consultas	Data	Para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses		A consulta deverá ser prestada no pediatra.
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	9	De 1 a 16 de OUTUBRO de 2022
	23	De 17 a 31 de OUTUBRO de 2022
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	18	De 1 à 18 de JANEIRO de 2022
	25	De 19 à 31 de JANEIRO de 2022
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	10	De 1 à 16 de JANEIRO de 2021
	24	De 17 a 31 de JANEIRO de 2021
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 19 de DEZEMBRO de 2019 à 1 de janeiro de 2020
	21	De 2 à 12 de JANEIRO de 2020
	28	De 13 a 27 de JANEIRO de 2020